

# Mülteci Hakları Merkezi

## Refugee Rights Turkey



Dr. Refik Saydam Cad. Dilber Apt. No: 39 Daire: 11 Kat: 4  
Şişhane, Beyoğlu - İstanbul



+90 212 292 48 30



+90 212 292 48 33



info@mhd.org.tr

[www.mhd.org.tr](http://www.mhd.org.tr)

هذه المصادر من انتاج حقوق اللاجئين تركيا من ضمن مشروع قائم بالتعاون مع الجمعية غير الربحية "شبكة تضامن اللاجيء" في الولايات المتحدة والمجلس الهولندي لشؤون اللاجئين ومدعوم من قبل وزارة الخارجية الأمريكية، مكتب السكان واللاجئين والهجرة.



Mülteci Hakları Merkezi



Refugee Solidarity Network



US Department of State  
Bureau of Population,  
Refugees, and Migration

## **معلومات التواصل مع "حقوق اللاجئين تركيا"**

عندما تكونون في تركيا، فإننا نرحب بكم لزيارة مركزنا أو التواصل معنا عبر التلفون، الفاكس أو البريد الإلكتروني طوال أيام الأسبوع من الساعة 00:10 صباحاً و حتى 00:17 مساءً بخصوص أي أسئلة لديكم تخص حقوقكم و واجباتكم كطالبي لجوء أو بخصوص أي مشكلة قد تواجهونها خلال الإجراءات القانونية للجوء في تركيا .

 Dr. Refik Saydam Cad. Dilber Apt. No: 39 Daire: 11 Kat: 4  
Şişhane, Beyoğlu - İstanbul

 +90 212 292 48 30

 +90 212 292 48 33

 info@mhd.org.tr

## أريد أن أتعلم اللغة التركية. من يمكنه مساعدتي؟

جميع الأطفال، الأشخاص اليافعين، والبالغين الذين يودون تعلم اللغة التركية يمكنهم التوجه لمراكز التعليم العامة (Halk Eğitim Merkezi). هذه المراكز توفر مجانياً وتحتاج منكم تقديم بطاقة تعرف الحماية المؤقتة للتسجيل في هذه المراكز.

أيضاً، يوجد العديد من مراكز المجتمع المدني التي تقدم دورات لغة تركية مجانية. يمكنكم الاتصال بنا للاستعلام عن توفر صفوف اللغة التركية المجانية في محافظتكم.

## أريد أن أتقن تدريباً مهنياً. ما هي الفرص المتاحة لي؟

يمكنكم التوجه لمراكز التعليم العامة والحصول على تدريب مهني هناك. هذه الصفوف أيضاً مجانية. ولكن، يجب التنويه إلى أنه يحق لكل مركز تعليم عام تحديد ما هي الصفوف التي سيقدمها في كل سنة وقد يفتح صفوف جديدة بحسب الطلب. لذلك فنحن ننصحكم بالتوجه لمراكز التعليم العام المحلي في منطقتكم للاستعلام عن الصفوف المتوفرة. يرجى العلم أيضاً بأنه يتوجب عليكم إبراز بطاقة تعرف الحماية المؤقتة لتمكن من الاستفادة من هذه الصفوف.

يوجد أيضاً منظمات مجتمع مدني أخرى توفر صفوف مهارات، هوايات وصفوف مهنية مجانية. يمكنكم الاتصال بنا للاستعلام عن توفر هذه الصفوف في منطقتكم.

## **هل يمكن للأشخاص تحت الحماية المؤقتة الالتحاق بالجامعات في تركيا؟**

إن الانتهاء من التعليم الأولي والثانوي في تركيا هو أول شرط الحصول على التعليم العالي. الطلاب الذين أكملوا دراستهم في المدارس العامة في تركيا يتم اعتبارهم محققين لهذا الشرط. ولكن، الطلاب الذين تخرجوا من مؤسسات التعليم في سوريا والذين أكملوا تعليمهم في مراكز التعليم المؤقت، يتوجب عليهم امتحان إجادة المدرسة الثانوية و امتحان تعديل للطلاب الدوليين (YÖLYDS) .  
الرجاء مراجعة القسم السابق لمعلومات مفصلة عن هذا الامتحان.

جميع الأجانب الذين يودون الالتحاق الجامعات في تركيا عليهم تقديم امتحان الطالب الأجانب (YÖS) المنظم من الجامعات والنجاح في هذا الامتحان. قد يتوجب عليكم رسوم طلب لتقديم هذا الامتحان. أيضاً يحق للجامعات بإدخال معايير تصديق إضافية فيما يخص بالتعليم السابق .

لذلك فإننا ننصحكم بالإستشارة مع دائرة الطلاب الأجانب أو المواقع الإلكترونية للجامعات للحصول على معلومات مفصلة للشروط والإعلانات .

## **ما هي الحالة القانونية للمدارس السورية في تركيا؟**

نظام التعليم في تركيا تحت إشراف وإدارة وزارة التعليم. بغض النظر عن التسمية المختارة فإن "مراكز التعليم المؤقتة" أو المدارس التي تعمل من دون إنهاء البروتوكول مع وزارة التعليم ليس لديها صفة قانونية. وبالتالي هذه المدارس الغير رسمية لا يمكنها إصدار وثائق صالحة وقانونية ومهددة بإغلاقها في حال تم العلم بوجودها من قبل وزارة التعليم. اذن قبل تسجيل طفلكم في أحد المدارس، من المهم أن تعرفو الحالة القانونية للمدرسة واتخاذ قراركم بحسبها .

## **أريد الالتحاق بالمدرسة الثانوية. ما الذي علىّ فعله؟**

الأطفال الذين أكملوا بنجاح 8 سنوات من التعليم الإلزامي يحق لهم بالالتحاق بالمدرسة الثانوية. لذلك فهو من المهم إبراز وثائق الالتحاق بالمدارس السابقة أو الشهادات والدبلومات. إذا كنت لا تمتلكون أي من هذه الوثائق فيمكنكم التوجه إلى هيئة تعليم المحافظة للقيام بامتحان تحديد مستوى .

ولكن، إذا كنت قد اتّمته دراستك الثانوية في مركز تعليم مؤقت و أي مكان آخر، فيتوجب عليك دخول امتحان المعادلة للتعليم الثانوي للطلاب الأجانب (YÖLYDS). هذا الممتحان يحدث مرة في السنة و تعقد في محافظات محددة

للتمكن من القيام بهذا الامتحان، يتوجب عليكم استكمال تسجيلكم في الحماية المؤقتة، وعليكم تحديث على معلوماتكم في نظام معلومات الطلاب الأجانب (YÖBİS) . الأشخاص الملتحقون بمدارس عامة أو في مراكز التعليم المؤقتة ذات البروتوكول المفعّل من وزارة التعليم مسجلون في (YÖBİS) . ولكن اذا كنت قد أكملتم تعليمكم الإلزامي في مكان آخر، فعليكم التسجيل في أحد مراكز التعليم المؤقت التي تعمل تحت رعاية وزارة التعليم والحصول على شهادة الطالب (YÖBİS). عبراستماراة (YÖBİS) يجب أن تقدم لإدارة المدرسة. ومن أجل تجنب أي مشاكل في هذه المرحلة، عليكم تقديم نسخة ورقية من وثائق الطالب التي تم الحصول عليها عبر (YÖBİS)، واستئماراة (YÖBİS) و بطاقة تعریق الحماية المؤقتة الخاصة بكم .

الرجاء العودة إلى <https://yobis.meb.gov.tr/> لمتابعة آخر المعلومات والتصريحات عن الامتحانات .

## **كيف يمكنني أن أسجل طفلي في المدارس العامة للتعليم الإلزامي؟ هل علي أن أدفع؟ هل سيحصل أطفالي على شهادة؟**

يمكنكم تسجيل طفلكم في المدارس العامة في منطقة سكنكم عن طريق بطاقة تعریف الإقامة المؤقتة أو بطاقة تعریف الأجانب أو في حال تواجده عن طريق تصريح الإقامة. يتم تحديد إجراءات التسجيل من قبل هيئة تعليم المحافظة في محافظتكم، ولكن بشكل عام إنّة من المهم تقديم وثائق تثبت الحضور وشهادات المدارس السابقة. اذا كانت هذه الوثائق ليست بحوزتكم، فإنّ هيئة تعليم المحافظة أو في بعض المحافظات فإنّ هيئة تعليم المنطقة تقوم بإجراء امتحان تحديد مستوى الصف، الامتحان قد يكون شفهي أو كتابي وفي بعض الأحيان كلاهما. بعد هذا التقييم وبناءً عليه، يتم وضع طفلكم في الصنف المناسب.

تذكير حساس بأنكم أنتم وطفلكم عليكم استكمال تسجيلكم في الحماية المؤقتة. ولكن، في حال لم تكونوا قد استكملتم تسجيل الحماية المؤقتة الخاص بكم بعد أو لم يكن بحوزتكم "بطاقة تعریف الحماية المؤقتة"، فما يزال بإمكانكم تسجيل طفلكم في المدارس العامة. في حال غياب هذه الوثائق، سيتم تسجيل طفلكم ولكن تحت حالة "طالب زائر". يمكن تغيير حالة الزائر هذه عند الحصول على بطاقة تعریف الحماية المؤقتة الخاصة بكم .

إن التعليم مجاني في جميع المدارس العامة. اللغة المتبعة في المدارس العامة هي التركية ويتم التعليم في الصفوف بحسب المنهاج التركي. ولكن، في بعض مراكز التعليم المؤقتة قد يكون هناك رسوم تعليم مطلوب دفعها .

الطلاب الذين اكملوا بنجاح جميع المتطلبات في المدارس العامة يحق لهم بالحصول على شهادة. الطلاب في مراكز التعليم المؤقتة التي تعمل تحت إشراف وزارة التعليم أيضاً يحق لهم الحصول على شهادة عند اكمال متطلبات الدراسة.

## أنا لاجئ من سوريا. هل لدى أطفالى الحق بالتعليم في تركيا؟

تقىم تركيا "الحماية المؤقتة لحاملي الجنسية السورية، الأشخاص الغير مهددي الهوية واللاجئين القادمين من سوريا. من المهم جداً حتى تكونوا قادرين على الحصول على التعليم، إكمال تسجيلكم في "الحماية المؤقتة". عند اكمال تسجيلكم، سوف يتم إعطاؤكم بطاقة تعريف الحماية المؤقتة. هذه الوثيقة مجانية وسوف تحتوي على رقم بطاقة تعريف الأجانب الذي يبدأ ب 99. هذا الرقم سوف يكون المفتاح الذي يضمن حصولكم على التعليم الابتدائي والإعدادي والثانوي بالإضافة دورات اللغة التركية و التدريب المهني .

## لدي طفل في عمر التعليم الابتدائي. كيف يمكنني إرساله/ها للمدرسة؟

بحسب التشريعات الحالية، بغض النظر عن حالتهم أو جنسهم، جميع الأطفال لديهم الحق بالتعليم الإلزامي في تركيا. وبالتالي فإن طفلكم يحق له الحصول على التعليم إما في المدارس العمومية أو عبر مراكز التعليم المؤقتة. التعليم الإلزامي والمجانى في تركيا لمدة 12 سنة ويتألف من ثلاثة مراحل: أربع سنوات من التعليم الابتدائى ( الصف الأول، الثاني، الثالث والرابع )، أربع سنوات من التعليم الإعدادي ( ما يسمى بالثانوى الأدنى ( ) الصف الخامس، السادس، السابع والثامن ( وأربع سنوات من التعليم الثانوى ) ما يسمى الثانوى الأعلى ( . إن اللغة المتبعة في المدارس العامة هي التركية .

"مراكز التعليم المؤقتة" على الصعيد الآخر، هي مراكز تعليم ابتدائية و إعدادية التي يديرها إما فاعلين غير حكوميين، لاجئين سوريين خارج المخيمات أو يتم إدارتها مباشرة عبر السلطات العامة والمنظمات الدولية داخل المخيمات. لغة التعليم في هذه المراكز هي العربي وهذا المراكز تقدم بالمعظم نسخة معدلة من المنهاج السوري. بالإضافة إلى ذلك، إن مراكز التعليم التي تعمل تحت إشراف وزارة التعليم التركية لديها مدرسوں للغة التركية .



حق التعليم للاجئين السوريين و الأشخاص الآخرين المسجلين تحت  
"الحماية المؤقتة"

## أسئلة وأجوبة

حقوق اللاجئين تركيا: استشارات قانونية ومساعدة مجانية للاجئين.

Suriye'den Gelen Sığınmacılar ve  
“Eğitim Hakkı”

SORULAR & YANITLAR

ARAPÇA